

С.А. Бейсханова^{1*}
Ж.Н. Жунусова²

Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилёва, Нур-Султан, Казахстан
*Автор для корреспонденции: saltanat.beiskhanova@gmail.com

Лексикографические особенности бинарных оппозиций в паремиологическом пространстве: сопоставительный аспект

Аннотация. В условиях современной лингвистической парадигмы актуальным направлением в лексикографии является ее интегральный подход в выявлении характерных особенностей языковых единиц с определенной семантикой.

В данной статье в качестве лексического материала выбраны бинарные оппозиции, содержащиеся в русских паремиях и их эквивалентах в английском языке. В работе представлена классификация рассматриваемых паремийных оппозиций, составленная посредством лингвистического анализа (анализ грамматических структур, семантики и морфологии). В ходе проведенного исследования использовались методы сравнительно-сопоставительного, компонентного и дескриптивного анализа.

В статье предлагается классифицировать паремиологические противопоставления, опираясь на типы антонимических отношений. В соответствии с данной моделью бинарные оппозиции в паремиях анализируются с позиции таких аспектов, как их виды и состав языковых единиц, участвующих в противопоставлении, а также по типу противоположности семантической составляющей данных понятий.

Ключевые слова: лексикография, бинарные оппозиции в паремиях, типы антонимических отношений, классификация, лексикографические особенности, лексико-семантические единицы

DOI: 10.32523/2616-678X-2021-135-2-120-127

Введение

Накопленный колоссальный опыт разработки лексикографических источников является важным потенциалом для создания новых сборников и словарей разных типов. Одной из отличительных черт современной лексикографии является поиск новых подходов к выявлению и исследованию характерных особенностей лексических единиц для их дальнейшего анализа и словарного описания.

Лексикографические исследования в лингвистической науке носят комплексный характер. Так, Ю.Д. Апресян рассматривает современную лексикографию как «синтез филологии и культуры в широком смысле слова» [1, стр. 6]. Взаимосвязь лексикографии с другими лингвистическими науками позволяет изучать различные аспекты лексических единиц.

На данном этапе развития языкознания паремиологические исследования представляют огромный интерес. Пословицы

и поговорки, являясь выразительными формами передачи многовековых знаний народа, представляют собой ценный источник для актуальных исследований в современных лингвистических направлениях. Предметом их обсуждения становится изучение таких вопросов, как: воздействие языка на мыслительную деятельность человека, взаимосвязь языка и культуры, менталитета и народного творчества и т.д. При этом наблюдается, что оценочные восприятия, переосмысление внутренней структуры паремий приводят к экспансии их семантического наполнения и увеличению их выразительности. В этой связи важным представляется рассмотрение функционирования языковых средств в пословицах и поговорках, описание их лексикографического оформления с учетом современной научной парадигмы.

В настоящее время лексикографическая практика насчитывает большое количество паремиологических сборников и словарей, включающих в себя пословичные изречения, поговорки и фразеологические единицы. Лексикографическая презентация паремий в научной литературе представлена по трем основным принципам: алфавитному [2, 3], тематическому [4, 5] и стержневому [6, 7]. В практической лексикографии также встречаются сборники, в которых пословичные изречения расположены в тематико-алфавитном порядке по принципу объединения двух противоположных по значению компонентов, например: *богатство-бедность, труд-лень, любовь-ненависть, начало-конец* и т.д. [8]. Необходимо также отметить сборники, включающие паремиологический фонд двух языков, который позволяет обнаружить как сходства, так и различия в мировоззрении разных этносов [9, 10].

Целью данной статьи является анализ компонентов бинарных оппозиций в паремиях с их последующей классификацией согласно типам антонимических отношений. Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач: использование лексикографического материала русско-английского словаря

пословиц и поговорок; выделение бинарных оппозиций внутри паремий; установление вариантов подобных оппозиций в контексте паремий и анализ отношений между элементами в их структуре.

Методология

Современное языкознание ориентировано на комплексный подход в исследовании языковых и культурных знаков, передающих определенные представления, присущие тому или иному лингвокультурному сообществу. Данный подход в лексикографии реализуется посредством анализа и описания лексических единиц с определенной семантикой.

В настоящее время несомненный интерес представляет словарное комментирование смысловых единиц, входящих в состав паремий. Выявление лексикографических особенностей такого языкового материала подразумевает компонентный анализ при интерпретации лексических единиц.

Научный интерес к выявлению характерных особенностей бинарных оппозиций обусловлен, прежде всего, их частым использованием в составе паремий. Как известно, в языковой системе большое количество паремий построены по принципу противопоставления двух полярных понятий, таких как: *добро – зло; правда – ложь; дружба – вражда, богатство – бедность; здоровье – болезнь* и т.д.

Методология рассматриваемых оппозиций, согласно основным положениям диалектики, предусматривает диаметрально противоположное противопоставление входящих компонентов. В то же время наблюдаются их взаимодействие, взаимосвязь и взаимообусловленность т.д. [11, стр.645-648]. Реализацию в пословичном жанре данного принципа можно объяснить тем, что человек в поиске идентичности и различий познает мир через противопоставление: бинарный способ познания выступает инструментом восприятия и описания мира.

Классифицирование составляющих рассматриваемых оппозиций, используемых в пословичных противопоставлениях, предусматривает выявление их

разновидностей. В свою очередь такая систематизация позволит установить лексикографические особенности отношений между двумя компонентами в структуре оппозиции, направленных на реализацию бинарного принципа в паремиях.

Одним из наиболее распространенных лексико-семантических средств демонстрации бинарных противопоставлений является антонимия, так как она предполагает в составе языковой системы наличие двух лексем, соотносящихся по принципу противоположности. Общеизвестно, что антоним – это слово противоположное по значению другому [12, стр. 34; 13, стр. 32]. В современном языкознании антонимия имеет широкое понимание и обуславливает не только существующие противопоставления предметов и явлений, но и предусматривает определенную их классификацию. Обзор научных трудов показал, что исследованию паремийных противопоставлений посвящены работы многих лингвистов: Бочина Т.Г., Боровых Е.А., Скворцова Н.С., Крюкова К.С. и др. [14, 15, 16, 17].

Обсуждение

В целях изучения данных характеристик были отобраны паремии в составе которых имеются противопоставления пары парных лексических единиц из русско-английского словаря пословиц и поговорок [9, стр. 31-271]. В процессе отбора материала для исследования было установлено, что в своей структуре отдельные английские эквиваленты русских паремий не показывают оппозиционность, поэтому они не рассматриваются из-за отсутствия противопоставления. Например, в следующих иллюстративных примерах в составе русских пословиц есть оппозиционность: *ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает; свой глаз – алмаз, а чужой – стекло; по одежке встречаются, по уму провожают*, а в английском варианте данных пословиц её нет: *the early bird catches the worm; if you want a thing well done, do it yourself; first impressions are most lasting*.

В данной работе классификация бинарных оппозиций в паремиях осуществлена в соответствии с разновидностями антонимических отношений, представленными в лексикографической и учебной литературе [18, стр. 14-15; 19, стр. 209-215; 20, стр. 38-40]. Так, в научной литературе принято различать антонимы в зависимости от контекста, количества единиц, участвующих в противопоставлении, типов противоположности.

В рамках антонимического подхода в тексте паремий выделены две основные категории противопоставлений: *общепринятые* и *окказиональные*. К *общепринятым* относятся парные оппозиции, наличие которых зафиксировано в языковой системе. Те оппозиции, которые выступают таковыми в каком-то определенном контексте, в научной литературе детерминированы как *окказиональные*, хотя, по сути, они не выражают противопоставления. Для верификации данного вида оппозиции следует прибегнуть к подбору лексико-семантических вариантов.

Изучение общепринятых бинарных оппозиций в паремиях через призму антонимических отношений позволяет выявить ряд их особенностей. Проведенный компонентный анализ показывает, какие лексические единицы входят в состав паремийных общепринятых оппозиций русского и английского языков. Значительную часть из них составляют слова, принадлежащие к одной части речи и одному смысловому ряду, например:

– в русском языке: *лучше горькая правда, чем сладкая ложь¹; вместе тесно, а врозь скучно²; дорого, да мило, дешево, да гнило³; добрая слава лежит, а худая бежит⁴; ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает; свой глаз – алмаз, а чужой – стекло; по одежке встречаются, по уму провожают;*

– в английском языке: *better suffer the truth than prosper by falsehood¹; when apart they want to be together²; expensive and tasty, cheap and nasty³; good fame sleeps, bad fame creeps⁴; be slow to promise and quick to perform⁵; knowledge is light, ignorance is darkness⁶; what you lose on the swings, you gain on the roundabouts⁷.*

В русской пословице *добрая слава лежит, а худая бежит*, пара *добрая – худая* отнесена к общепринятому виду оппозиций, так как в данном случае ее составляющие имеют значения *хорошая – плохая*.

Также в данном виде оппозиций в двух рассматриваемых языках представлены пары, в составе которых одна из противопоставляемых лексических единиц образовывается путем присоединения смысловых антонимичных префиксов. Например, в русском языке: *ученье свет, а неученье тьма*⁶; *не было бы счастья, да несчастье помогло*⁷; в английском языке *lucky at cards, unlucky in love*⁸.

Следует отметить, что в структуре русских паремий встречаются парные оппозиции, которые одновременно могут включать отрицательные и положительные формы, передаваемые одной частью речи, например: *не давши слова, крепись, а давши, держись*⁵; *не везет в картах, везет в любви*⁸. В ходе исследования было выявлено, что в приведенных выше примерах общепринятые бинарные оппозиции в русских паремиях и их эквиваленты в английском языке имеют отличительные признаки: в русском языке они могут включать в себя компоненты, противопоставляемые на грамматическом уровне, в переводном варианте на английском языке они противопоставляются на семантическом уровне.

При исследовании бинарных оппозиций в структуре паремий важным критерием антонимических отношений является тип противоположности. В лингвистической литературе различают следующие ее типы: *градуальные, комплементарные, конверсионные*.

Необходимо отметить, что большое количество антонимических отношений в паремиях относят к градуальному типу противоположности. Однако в пословичных противопоставлениях этого типа наличие промежуточных составляющих внутри бинарной оппозиции не предполагается: *если бы молодость знала, а старость могла* // *If youth but knew, if age but could* (*молодость* → *зрелость* → *старость*; *youth* → *middle age* → *age*). При выявлении разновидности противопоставления общепринятых

оппозиций на примере паремий двух языков также можно выделить комплементарный тип, когда лексические единицы являются диаметрально противоположными и взаимодополняющими:

– в русском языке: *правда – ложь; вместе – врозь; дорого – дешево; хороший – плохой; ранний – поздний; чужой – свой; ученье – неученье; счастье – несчастье;*

– в английском языке: *truth–falsehood; apart – together; expensive – cheap; good – bad; slow – quick; knowledge – ignorance; lucky – unlucky.*

Следующий тип противоположности общепринятых парных оппозиций, выявленный в паремиях рассматриваемых языков – *конверсионный*, который выражает противоположность направленных действий: *встречать – провожать; lose – gain.*

Большой интерес при исследовании пословиц и поговорок представляют окказиональные бинарные оппозиции, лежащие в их основе. В процессе изучения фактического материала выделены следующие характерные особенности композиции пословиц. В плане структуры следует отметить, что наиболее распространенная модель окказиональных оппозиций в паремиях сопоставляемых языков может быть представлена в виде лексической пары. Каждый элемент которой представляет собой отдельное понятие, а вместе они являются составными частями общего класса понятий. Окказиональные парные оппозиции, вовлеченные в процесс противопоставления, в тексте паремий выражают следующие понятия:

– координаты местоположения: *в гостях хорошо, а дома лучше* // *dry bread at home is better than roast meat abroad*;

– наименование животных и птиц: *кошке игрушки, а мышке слезки; лучше синица в руках, чем журавль в небе* // *cat's cheers are mice's tears; a living dog is better than a died lion;*

– наименование металлов: *слово – серебро, молчание – золото* // *speech is silver, silence is gold;*

– имена собственные: *я ему про Фому, а он про Ерему* // *I talk about Thomas and you talk about Jonas.*

При исследовании окказиональных бинарных противопоставлений в паремиях встречаются примеры, компоненты которых могут быть не связаны одним общим понятием, так, например: *не имей сто рублей, а имей сто друзей; гора с горой не сходитя, а человек с человеком сойдется; // a friend in the market is better than money in the chest; friends may meet, but mountains never greet.*

В составе паремий русского и английского языков с окказиональными бинарными оппозициями могут встречаться компоненты, относящиеся к разным частям речи:

– количественные числительные: *лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать // one eyewitness is better than two hear-so's;*

– глагольные формы: *скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается // saying and doing are two things; easier said than done.*

В рамках антонимии определение вида противоположности окказиональных оппозиций, встречающихся в паремиях двух языков, невозможна, однако следует отметить, что они могут быть представлены в различных формах оппозиции в виде следующих типичных моделей в русских паремиях и их английских эквивалентов:

– сравнение двух противоположных ситуаций, предметов, действий, где один из компонентов несомненно доминирует над другим: *в гостях хорошо, а дома лучше; лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; лучше синица в руках, чем журавль в небе; не имей сто рублей, а имей сто друзей; скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается // dry bread at home is better than roast meat abroad; one eyewitness is better than two hear-so's; a living dog is better than a died lion; a friend in the market is better than money in the chest; easier said than done;*

– интерпретация понятий через отождествление их с другими понятиями: *слово - серебро, молчание - золото // speech is silver, silence is gold;*

– восприятие участниками происходящего процесса с диаметрально разными оценками: *кошке игрушки, а мышке слезки // cat's cheers are mice's tears;*

– отсутствие общего понимания участниками и противоборство их мнений: *я*

ему про Фому, а он про Ерему // I talk about Thomas and you talk about Jonas.

При исследовании окказиональных бинарных оппозиций на материале паремий двух разносистемных языков привлекают внимание структурная композиция, а также их типичные модели. В ходе анализа установлено, что наиболее характерной формой окказионального парного противопоставления в паремиях выступает сравнение их составляющих.

Результаты

Опираясь на существующие в лингвистике типы антонимов, были выявлены следующие категории паремиологических бинарных противопоставлений: основные виды и состав такого рода оппозиций; типы противоположности общепринятых парных оппозиций; установлены типичные модели противопоставления, свойственные окказиональным оппозициям такого рода в паремиях.

Данная классификация углубляет теоретические положения при исследовании паремиологической системы разных лингвокультур в части определения лексикографических особенностей на основе общепринятых и окказиональных бинарных оппозиций.

Выводы

Таким образом, результаты проведенного анализа показывают, что способ классификации бинарных оппозиций в паремиях рассматриваемых языков согласно типам антонимических отношений является целесообразным и методически оправданным. Такой подход при описании бинарных оппозиций в паремиях рассматриваемых языков, взятых из лексикографических источников, позволяет выявить их сходства и различия.

Пословичный фонд разных лингвокультурных сообществ представляет большой интерес для их дальнейшего сопоставительного изучения.

Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Лексикографическая концепция Нового Большого англо-русского словаря // Новый Большой англо-русский словарь. Т.1. – Москва: Рус.яз., 1993. – С. 6-17
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Рус.яз., 1991. – 534 с.
3. Martin H. Manser. The facts on file dictionary of proverbs / 2nd Revised edition. – Checkmark Books, 2007. – 499 p.
4. Даль В.И. 1000 русских пословиц и поговорок. – Рипол Классик, 2010. – 224с.
5. Little Oxford Dictionary of Proverbs / ed. by Elizabeth Knowles. Oxford University Press, USA, 2016. – 419 p.
6. Мокиенко В.М. Давайте говорить правильно. Пословицы в современном русском языке. – Москва: ЗАО «Олма Медиа Групп», 2012. – 416 с.
7. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / ed. by John Simpson and Jenifer Speake. – Oxford University Press, 2003. – 364 p.
8. Безденежных Н.В. Народная мудрость в пословицах и поговорках / сост. Н.В. Безденежных. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 749 с.
9. Кузьмин С.С., Щадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – Спб.: МИК / Лань, 1996. – 352 с.
10. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. Москва: Русский язык, 1984. – 214с.
11. Диалектика // Новая философская энциклопедия: в 4 т. / пред. научн.-ред. совета В.С. Степин. – Москва: Мысль, 2010. – 744 с.
12. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 27-е изд. испр. – Москва: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2010. – 736 с.
13. Oxford Dictionary of Current English / ed. by Della Thompson. Oxford University Press – 2nd edition, 1993 – 1091 p.
14. Бочина Т.Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы: автореф. дис. д.ф.н. Казань, 2003. – 50с.
15. Боровых Е.А. Антонимическая парадигма в русских и английских паремиях: структурно-семантический и культурологический аспекты: автореф. дис. к.ф.н. Челябинск, 2007. – 23с.
16. Скворцова Н.А. Антонимические отношения в английской фразеологии (на примере концептов ‘success’ – ‘failure’): автореф. дис. к.ф.н. Москва, 2019. – 24 с.
17. Крюкова К.С. Особенности выражения контраста в трансформированных вариантах пословиц // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2016. № 4. С. 134-136
18. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка: около 2000 антонимических пар/ Под ред. Л.А. Новикова. – Москва: Русский язык, 1978. – 400с.
19. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Изд. 3-е, перераб. и доп. – Москва: Высш. шк., 1986. – 295 с.
20. Пустошило Е.П. Фразеология. Лексикография: учеб.-метод. комплекс. – Гродно: ГрГУ, 2011. – 141с.

С.А. Бейсханова, Ж.Н. Жунусова

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

**Паремииология кеңістігіндегі бинарлық оппозициялардың
лексикографиялық ерекшеліктері: салғастырмалы аспект**

Аңдатпа. Қазіргі лингвистикалық парадигмада нақты семантикалық тілдік бірліктердің анықталуы лексикографияның өзекті бағыты болып танылады.

Осы мақалада орыс паремиясы мен олардың ағылшын тіліндегі баламасы құрамындағы бинарлық оппозиция лексикалық материал ретінде таңдалған. Лингвистикалық талдау (грамматикалық құрылымдарды, семантика мен морфологияны талдау) әдісі арқылы құрылып, осы жұмыста қарастырылған паремиялық оппозициялардың жіктемесі ұсынылды. Зерттеу барысында салыстырмалы-салғастырмалы, компоненттік және дескриптивтік әдістер қолданылды.

Мақалада антонимиялық қатынастардың типтеріне сүйеніп, паремиялогиялық қарама-қарсылықтар жіктелді. Осы модельге сәйкес паремиялардағы бинарлық оппозициялар олардың түрлері мен қолданыстағы қарама-қарсылықтарды көрсететін тілдік бірліктердің құрамы талданып, осы ұғымдардың семантикалық құрамдық бөліктерінің қарама-қарсылық типі қарастырылады.

Түйін сөздер: лексикография, паремиялардағы бинарлық оппозициялар, антонимиялық қатынастардың типтері, жіктеу, лексикографиялық ерекшеліктері, лексика-семантикалық бірліктер

S.A. Beiskhanova, Zh.N. Zhunussova

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan

Lexicographic specifics of binary oppositions in paremiological space: a comparative aspect

Abstract. In the context of the modern linguistic paradigm, the current trend in lexicography is its integral approach in revealing the characteristic features of language units with certain semantics. The article considers binary oppositions, contained in Russian paroemias and their equivalents in English as lexical material. The article presents a classification of oppositions in paroemias, compiled by linguistic analysis (analysis of grammatical structures, semantics, and morphology). There have been used methods of comparative, componential and descriptive analysis in the study.

The authors propose to classify oppositions in paroemias based on the types of antonymic relations. According to this model, the authors have analyzed binary oppositions in paroemias in the context of such aspects as their types and composition of linguistic units involved in the opposition, as well as the type of opposition of the semantic component of these concepts.

Keywords: lexicography, binary oppositions in paroemias, types of antonymic relations, classification, lexicographic specifics, lexical-semantic units

References

1. Apresyan Yu.D. Leksikograficheskaya kontseptsiya Novogo Bolshogo anglo-russkogo slovarya // NBARS. [Lexicographic concept of the New Great English-Russian Dictionary // NGEAD] (V.1 Moscow, 1993. P.6-17)
2. Zhukov V.P. Slovar' russkikh poslovits i pogovorok. [Dictionary of Russian proverbs and sayings] (Rus. yaz., Moscow, 1991, 534 p.). [in Russian]
3. Martin H. Manser. The facts on file dictionary of proverbs / 2nd Revised edition. – Checkmark Books, 2007. 499 p. [in English]
4. Dal' V.I. 1000 russkikh poslovits i pogovorok. [1000 Russian proverbs and sayings] (Ripol Klassik, 2010, 224 p.). [in Russian]
5. Little Oxford Dictionary of Proverbs / ed. by Elizabeth Knowles. Oxford University Press, USA, 2016. 419 p. [in English]
6. Mokienko V.M. Davaite govorit' pravil'no. Poslovitsy v sovremennom russkom yazyke. [Let's speak correctly. Proverbs in Modern Russian Language] (Olma Media Grupp, Moscow, 2012, 416 p.). [in Russian]
7. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / ed. by John Simpson and Jenifer Speake. – Oxford University Press, 2003. 364 p. [in English]
8. Bezdenezhnykh N.V. Narodnaya mudrost' v poslovitsakh i pogovorkakh [Folk wisdom in proverbs and sayings] (Feniks, Rostov n/D, 2009, 749 p.). [in Russian]
9. Kuz'min S.S., Shchadrin N.L. Russko-anglijskij slovar' poslovits i pogovorok: 500 edinit. [Russian-English dictionary of proverbs and sayings: 500 units] (MIK / Lan', Spb, 1996, 352 p.).
10. Tsvilling M.Ya. Russko-nemetskii slovar' poslovits i pogovorok. [Russian-German dictionary of proverbs and sayings] (Moscow, 1984. 214 p.)
11. Dialektika // Novaya filosofskaya entsiklopediya: v 4 t. [New philosophical encyclopedia: in 4 vol.] (Mysl', Moscow, 2010, 744 p.) [in Russian]
12. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language] (Moscow, OOO «Izdatel'stvo Oniks»: OOO «Izdatel'stvo «Mir i Obrazovanie», 2010, 736 p.). [in Russian]
13. Oxford Dictionary of Current English / ed. by Della Thompson. Oxford University Press – 2nd edition, 1993 – 1091 p. [in English]

14. Bochina T.G. Kontrast kak lingvokognitivnyj printsip russkoj poslovitsy. [Contrast as a linguo-cognitive principle of a russian proverb] Diss. abstract, 2003, 50p. [in Russian]
15. Borovykh E.A. Antonimicheskaya paradigma v russkikh i anglijskikh paremiyah: strukturno-semanticeskij i kul'turologicheskij aspekty. [Antonymic paradigm in Russian and English paremiyas: structural-semantic and culturological aspects] Diss. abstract, 2007, 23 p. [in Russian]
16. Skvortsova N.A. Antonimicheskie otnosheniya v anglijskoj frazeologii (na primere kontseptov 'success' – 'failure'). [Antonymic relations in english phraseology (on the example of 'success'– 'failure' concepts)] Diss. abstract, 2019, 24 p. [in Russian]
17. Kryukova K.S. Osobennosti vyrazheniya kontrasta v transformirovannykh variantakh poslovits [Features of expressing contrast in transformed versions of proverbs] // Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova. 2016. № 4. P. 134-136 [in Russian]
18. L'vov M.R. Slovar' antonimov russkogo yazyka: okolo 2000 antonimicheskikh par [Dictionary of Russian antonyms: about 2000 antonymic pairs] / ed. L.A. Novikov. (Russkij yazyk, Moscow, 1978, 400 p). [in Russian]
19. Arnol'd I.V. Leksikologiya sovremennogo anglijskogo yazyka. [Lexicology of Modern English] (Vyssh. shk, Moscow, 1986, 295 p.) [in English]
20. Pustoshilo Ye.P. Frazeologiya. Leksikografiya. [Lexicography. Phraseology] (GrGU, Grodno, 2011, 141 p.) [in Russian]

Сведения об авторах:

Бейсханова Салтанат Алтаевна – докторант 2 курса специальности «Филология», Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан.

Жунусова Жанылдык Ныгизбаевна – доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан.

Beiskhanova A. Saltanat – The 2nd year Ph.D. student in Philology, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan.

Zhunussova N. Zhanyldyk – Doctor of Philological Sciences, Professor, the Department of Theoretical and Applied Linguistics, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan.